|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Ekintsi:n xte:chnohno:tsa, ne:n, i:n, i:n, *este*, xiwit tikwa:lkuik, ke:ní:w mono:tsa.  **CVH |** I:n *[co]mo* que ne:, ye:k..., ye:kmo:so:t. Wa:n i:n ye:kmo:so:tsí:n, iwa:n tekiti, ne:n, ampó:n yetok yo:n, kuomo:so:t. Iwa:n tekiti. Wa:n iwa:n, iwa:nti ne: sakapal, wa:n iwa:nti ma:ltantsi:n ista:k, wa:n ma:ltantsi:n *morado*, wa:n ma:ltantsi:n *chino*. Yeh a yo:ni, mah se: kisentili seko sah. Wa:n mah se: kikue:cho. Wa:n mah se: kikue:cho, wa:n mah se: kichihchi:wa ne: *bolitas*, wa:n mah se: kitewa:tsa wa:n ke:mah, ika se: kinkuitapawia m' pilimeh. Komohkó:n momowtihtokeh. Eski pili, eski we:i, nochi kina:mikis. Mm. Ika se: kinkuitapawia. Mm. | **EGS |** Ahora platícanos de esta hierba que trajiste, este…, ¿cómo se llama?  **CVH |** Este es como el…, que le llaman ye:kmo:so:t. Y este yekmo:so:t se junta con el kuomo:so:t que se encuentra ahí, se utiliza para medicina. Tambien se junta con el sakapal, se junta con ma:ltantsi:n blanco, ma:ltantsi:n morado y el ma:ltantsi:n chino. Estas son las hierbas, se deben juntar todas. Hay que molerlas, en seguida se hacen bolitas y se asan para que se vuelvan pelotillas. Con esta medicina se cura el susto, se les introduce en el ano a las personas sean niños o adultos cuando tienen susto. Este remedio es bueno para todas las personas. Se les pone en la parte de atrás. Mm. |
| **EGS |** ¿Wa:n i:n xiwit tikihtowa se: 'kue:chowa, xoxowik oso tamanal?  **CVH |** Xoxowik. *Primero* se: 'kue:chowa, xoxowik. Yeha ya i:ni, i:n mo:so:tsí:n de mi:lah, wa:n mi:lah, ne: mo:so:t de n' kowtah, wa:n sakapal, wa:n ma:ltantsi:n, e:yi taman ma:ltantsi:n, wa:n yo:n seko sah nochi t'sentili:tih wa:n tikue:cho:tih. Wa:n, ne:n, xiwpachtsí:n, *como que* tixtsí:n ke:meh eskia. Ke:mah tiktsoyo:niyah. Wa:n de tiktsoyo:niyah ya, tiki:xtiah a. Ke:mah tikchi:wah *bolitas* a, *bolitas, bolitas* a para ne:, ika tikpahti:skeh yo:n eski pili, eski we:i. Nochi kualtiya. Mm. Pero yeha yo:n tein name:chilih ka:nachi taman xiwtsí:n. Yeh nika:n i:n kipolowa seki. Mm. | **EGS |** ¿ Y esta hierba se muele así verde o se hierve con agua?  **CVH |** Primero se muele así verde, verde. Este mo:so:t que se da en la milpa, el mo:so:t que se da en el bosque, el sakapal y el ma:ltantsi:n, tres clases de ma:ltantsi:n , vamos a juntar todas estas hierbas y las vamos a moler. En seguida la hierba molida como si fuera masa la freimos. Después de freir la s retiramos del fuego. Luego empezamos a hacer bolitas, bolitas, bolitas para curar a un niño o un adulto. Es buena medicina para todos, mm. Pero se deben juntar todas las hierbas que les dije. Creo que aquí le falta algo. Mm. |
| **EGS |** ¿Wa:n tiktsoyo:nia ika toni, ika *manteca*?  **CVH |** Ika *aceite*. Mm. *Aceite* pero i:pa para, para pahti *como que*, a:mo de tein se: kikua. Yeha yo:n.  **EGS |** ¿Ke:ní:w mono:tsa n' *aceite* tein i:pa para pahti?  **CVH |** Ne:, teha:n tikuih yo:n *aceite capullo*. Mm. Yo:n tikowah *como que* i:pa para ne:, para, para tikchihchi:wah ika *medicina*, Mm. Wa:n komo a:mo nikahxitia para nikowas yeha yo:n wa:n *a veces* nikihsiwka:neki, nikowa yo:n *aceite* San Sebastián. Sake:ra e:yi, na:wi nikowa wa:n para se: tsikitsi:n ahsi a para nikchihchi:wa. Yeha yo:ni. | **EGS |** ¿Y qué utilizas para freir con manteca?  **CVH |** Con aceite. Mm. Aceite pero debe ser acite medicinal no del que se utilza para cocina. Eso es.  **EGS |** ¿Cómo se llama el acite para medicinna?  **CVH |** Nosotros utilizamos el aceite capullo. Mm. Compramos eso porque es el que siempre utilizamos para curar, mm. Y si no me alcanza para comprar ese aceite, a veces lo necesito de urgencia compro el aceite San Sebastián. Compro siquiera tres o cuatro frascos para juntar un poco y preparo la medicina. Eso es. |
| **EGS |** ¿Wa:n, ne:n, tikihtowa, ne:n, *pelotillas* tikchihchi:wa, wehwei *o* tsikitsitsi:n?  **CVH |** Tsikitsitsi:n. Tsikitsitsi:n, ka:n ne:n teh mah wehwei, ta: wehwei a:mo no: kualtias. Mm. | **EGS |** Y como me platicas que preparas las pelotillas ¿cómo las preparas son grandes o chiquitos.  **CVH |** Son chiquitos, chiquitos, no pues si son grandes no van a servir. Mm. |
| **EGS |** Wa:n tik..., tikihtowa ne: tikinta:lilia n' pilimeh oso a:kin eski tokni:w, ¿kahka:nachi yo:n t'ta:lia wa:n ka:nachpa?  **CVH |** Ne:, *al según*. Tein we:i kuali n'ta:lili:s e:xpa, *hasta* nahpa , ke:meh yeh kimachilihtok. Mm, wa:n komo, komo pili, kuali t'ta:lili:s se: oso o:me. Nikta:lilia wa:n ke:mah kualtsi:n mah se: kitsetselo wa:n mah se: kitehte:mpacho. Ompa sah. Mm. A:mo moneki miakpa. Pero n' tein we:i komo kiwehka:waltih a, entó:s kihtowah ata seseya ya ne:n i..., iihtik, ikuitaxkoltsi:n sese:ya. Entó:s a:mo wel ihsiw[ka] pahti. Mm. Pero ke:meh we:i tokni:w ki:sa, yowi n' kanah ika, tai sese:ka:t. Entó:s yeha yo:n ke:meh eski kisese:lia ya. Mm. *Porque* se: *persona* yetoya nika:n, teha:n t'talwiah Takxitah, okichpil we:i a, a:mo pili, kipia *veinte ańos*. Wa:n kihtowah kimowtih se: kowa:t. Kitak. Wa:n de yo:n iwki nemi, nemi, nemi, iwki nemi, *hasta* mota:lpanka:wak a. A:mo wel ki:sa ok. Wa:n imomá:n ne: tein, ne:, yahki te:chnohno:tsato. Wa:n nikilia, "A:mo niá:s", nikilia, "*porque* n'telmowilia", nikilia, "n' itskuinti". Kimpiah itskuimeh wa:n telte:kuah, *Porque* ne: Takxitah *hasta* el último kali a. Ke:mah, ne:, nikilia, "¿Wa:n a:mo ehkos?" "Ke:mah", kihtowa, "ta: i:pa monentihtok", kihtowa, "pero semi ne:, a:mo teh kichi:wa ok. Pero nentok, nentok", kihtowa. "Pos yo:li:ktsi:n x'wa:lwi:ka nikilia, kualka:n xwa:le:waka:n, para ne: *hora* nanahsiskeh. Wa:n xwi:kih yo:li:k", nikilia, "wa:n name:chchia yo:n to:nal, a:mo kanah niow. *Porque* neh n'pia *nosalidas*", nikilia, "pero ne:, name:chchia". Nikta:lilih. A:mo nan..., a:mo nane:chtahtanihtokeh. Nikta:lilih na:wi *viaje*. Pero ka:ni ne: xikta:lili, sese:k, sese:k. Mm. Wa:n pe:wak nikmaka seki xiwpahtsí:n mah tai, ma:ltantsi:n e:yi taman wa:n tsikitsi:n yeha ya i:n mo:so:t, yeha i:ni wa:n kuomo:so:t, tsikitsitsi:n, wa:n nikmanilia se: t..., se:, se: *jarrito*, seki t..., nikmaka se: *pocillo* tai de ehko, wa:n seki mowi:kilia. Pos ekintsi:n kuali okichpil, kualtsi:n monentihtok, tekiti kanah ika. Wa:n moka:wka itech *cama* ya, a:mo wel tekitia ok. *Por eso* nikin..., nikinilwia neh, a:kin kineltoka n' ke:meh se: kinohno:tsa, pos mokepah. Mm. Pahtih. Mm. Yeh [i]ka neh sa nipa niktelneltoka i:n xiwtsí:n ika ne: neli tana:miki. Mm. *Porque* nikitstiw a tein nikimpahtia wa:n neli pahtih. Mm. | **EGS |** Y si les pones a los niños o a cualquier persona, ¿Cuántas pelotillas le pones y cuantas veces.  **CVH** | Este… , al según. Si es adulto puedo ponerle tres o hasta cuatro de acuerdo como se sienta. Mm, y si es niño puedes ponerle uno o dos. Le pongo las pelotillas y esguida le muevo todo el cuerpo como si lo sacudiera y al final lo paladeo. Hasta ahí. Mm. No hay necesidad de ponerle muchas. Pero si es adulto y ya tardó con la enfermedad, entonces dicen que se enfría el estómago y los intestinos. Así ya no se puede aliviar tan fácil. Mm. Pero como es adulto y sale del lugar donde nace pues a veces toma agua fria. Entonces eso es lo que hace que se enfrien sus intestinos. Mm. Porque vivia una persona aquí en donde nosotros le llamamos Takxitah, era un joven de veinte años. Y dicen que lo asustó una serpiente cuando lo vio. Entonces así vivió, vive así hasta caerse a la cama. Ya no puede salir. Y su mamá me fue a llamar. Y le digo, no voy a ir porque les tengo mucho miedo a los perros. Tienen perros y muerden mucho, Porque allá en Takxitah hasta la última casa. Así le digo ¿y no podrá llegar? Si dice porque anda caminando sólo que ya no puede trabajar. Pero si puede caminar dice. Pues traelo despacito le digo, vengan desde temprano para que lleguen a buena hora. Vengan despacio le digo y los espero este día, no me voy a ninguna parte. Yo tambien tengo mis salidas pero los espero. Le puse la medicina. No me están preguntando. Le puse cuatro veces. Pero era difícil porque estaba frio, frio. Mm. Empecé a darle las hierbas medicinales, el ma:ltantsi:n, tres clases de ma:ltantsi:n y un poco de mo:so:t junto con el kuomo:so:t, le di de a poquito, herví un…, un jarrito, le di de tomar un pocillo cuando llegó y otro poco llevó a su casa para tomar. Pues ahora es un buen joven, tiene buena salud y trabaja en cualquier parte. Y ya se había quedado en cama, ya no podia trabajar. Por eso les…, les digo yo a los que me creen, la forma en que les platico se convencen. Mm. Se alivian. Mm. Por eso yo les tengo fe a las plantitas, de veras curan. Mm. Porque he visto a las personas que curo, de verdad se curan. Mm. |
| **EGS |** ¿Wa:n i:n, yehwa i:n xiwtsí:n kipia miak taman ito:ka:y *o* i:pa se:ntaman sah ito:ka:y?  **CVH |** Pos neh pané: i:pa iwki sah niki:xmati. Iwki nikinkakilia i:pa na:nomeh, ta: I:pa i:n ke:meh i:n tikiliah ista:kmo:so:t wa:n i:n seki kuomo:so:t. Mm. Wa:n yeha yo:n, de yeha i:n o:me taman mo:so:t wa:n i:n sakapal, wa:n e:yi taman ma:lta:ntsi:n tikuih. Yeha yo:n t'chihchi:wah. Mm. | **EGS |** ¿Y esta hierbita sólo tiene un nombre o tiene varios nombres?  **CVH |** Pues para mi parece que siempre así lo he conocido, así escuchaba a las ancianas, siempre así lo conocemos como ista:kmo:so:t y el otro kuomo:so:t. Mm. Y estas son los dos clases de mo:so:t, el sakapal y tres clases de ma:lta:ntsi:n los que utilizamos. Eso utilizamos para preparar el remedio. Mm. |
| **EGS |** Wa:n yehwa ne:n i:n mo:so:t, ¿wehweia *o* ke:ní:w ne:n xo:chiowa?  **CVH |** I:n ke:mah, ta: i:n ista:k n' ixo:chiotsi:n. Wehwei ata mochi:wa mi:lah. Mm. Wa:n i:n kuomo:so:t, pos *hasta* nió:n no: nimomaka *cuenta* ke:ní:wki n' ixo:chio, pero wehka mowila:na. Mm. | **EGS |** Y esta planta de mo:so:t ¿crece mucho o cómo florea?  **CVH** | Esta si, sus florecitas son de color blanco. Si crece y se da en la milpa. Mm. Y el kuomo:so:t pues nunca me he dado cuenta cómo florece, pero se extiende a lo largo. Mm. |
| **EGS |** ¿Wa:n yehwa, ne:n, i:n, tein teh tikilia, *este*, mi:lahmo:so:t, sepa tikilia, *este*, ista:kmo:so:t oso ye:kmo:so:t, i:pa sayoh pahti *o* no: kualtia teihsá:, *este*, se: ki..., xa:, xa: kikuah tapialmeh.  **CVH |** Ne:, tapialmeh *sólo* ke:meh i:n *caballo* kite:ntana:miktia ne: ka:mpa xiwtah, pero *demás* a:mo akah, a:mo kikuah tapialmeh. Ke:meh i:n to:tolimeh tikimakah kiltsí:n pero yeha:n *sólo* ehkaw. Pero demás como que a:mo nikmati a to:ni. Neli weh, *solamente* tapialtsi:n kite:ntana:miktia kikua xiwtsí:n. | **EGS |** Y a la hierba que le dices este…, mi:lahmo:so:t, o tambien le dices ista:kmo:so:t, o ye:kmo:so:t sólo sirve para medicina o tal vez este…, quizá comen los animales.  **CVH |** Los animales solo el caballo come donde encuentra junto con la maleza, pero para más no, no comen los animales. Como a los pavipollos les damos quelites pero les damos al acahuál.  Pero demás no lo se qué es lo que comen. De veras, sólo a los animales comen las hierbas donde encuentran. |
| **EGS |** A:man ti..., tikihtowa, i:n, *este*, kuomo:so:t yeh mowi:wila:na.  **CVH |** Yeh mowila:na # *o* kanah ika ohte:noh onkak. [Ke:]mih i:n seki no: *igual* mi:lah. Ka:mpa mi:lah no: onkak, mm, tein ne: nikowati ma:ltantsi:n, de e:yi taman ma:ltantsi:n nikowas. Mm. *Porque* nikpiaya ne:n ye:k..., ne:n, ma:ltantsi:n ista:k, pero se: *viaje* a:mo nietoya wa:n kalakkeh *corral* nopiowa:n wa:n ne:chtamilihkeh. Mm. | **EGS** | Ahora al que le llamas kuomo:so:t, esta planta se extiende.  **CVH** | Ese se extiende, o tambien a orilla del camino se da. Como el otro se da igual en la milpa. En la milpa tambien se da, mm, el que compro es el ma:lta:ntsi:n, los tres clases de ma:lta:ntsi:n tengo que comprar. Mm. Porque tenia el ma:lta:ntsi:n blanco pero una vez que no estaba, entraron las gallinas en el corral y se la acabaron. Mm. |
| **EGS |** ¿Ke:niwki i:n ma:ltantsi:n ista:k?  **CVH |** No: ihkitik ke:mih *morado*, a:mo, ¿a:mo tiki:xmati  **EGS |** A:mo.  **CVH |** Ah, n' a:mo. Ma:pisi:ltik no:. Mm. Nikowas wa:n name:chwa:lkuili:s. | **EGS |** ¿Cómo es el ma:lta:ntsi:n blanco?  **CVH |** ¿Es igual como el morado? ¿No, no lo conoces?  **EGS |** No lo conozco.  **CVH |** Ha, no. Tambien tiene las hojas chiquitas. Mm. Voy a comprar y les voy a traer para mostrarles. |
| **EGS |** ¿Wa:n ke:yeh kiliah ista:k wa:n *morado*, ixo:chio n' ta:taman?  **CVH |** Ne:, neli *morado* n' ikowyotsi:n. Mm. Wa:n tein ista:k neli ista:k n' ikowyotsi:n no:. Kualtsi:n xoxoktsí:n wa:n ne:n tein *morado*, neli *moradito* n' ikowyotsi:n. Wa:n tein *chino*, neli no: *chinotik* xiwtsí:n. Mm. Yo:n wi:tsa ne: parahko onkak. Tein yo:n *abuelitas* kwa:lkuih. | **EGS |** ¿Y por qué le dicen blanco y morado? ¿Sus flores son diferentes?  **CVH |** Este…, si es morado su tallito. Mm. Y el blanco tiene tallitos de color blanco tambien. Tiene un color verde y el morado tiene moradito su tallo. Y el chino tiene sus hojas chinas. Mm. Ese lo traen de allá arriba, ahí se da. Traen las abuelitas. |
| **EGS |** ¿A:mo tikmati ka:ni wa:le:wa?  **CVH |** Mm. A:mo n'mati ka:ni wa:le:wa. *A veces* wa:le:wa nika:n por Huahuaxtlankopa.  **EGS |** ¿Wa:n yo:n no: xo:chiowa yo:n xiwit, a:mo tikmati?  **CVH |** No: xo:chiowa. Tein ista:k ma:ltantsi:n no: ista:k n' ixo:chio wa:n tein *morado* no: *morado* n' ixo:chiotsi:n. Pero n' tein *chino* a:mo niki:xmatik ke:niwkitik n' ixo:chio. | **EGS |** ¿No sabes de donde lo traen?  **CVH |** Mm. No se de donde lo traen. A veces lo traen aquí por Huahuaxtla.  **EGS |** ¿Y ése tambien florea no lo sabes?  **CVH |** También florea. El ma:lta:tsi:n blanco tiene flores blancas tambien. Y el morado tiene florecitas moradas. Pero el chino no conozco cómo son sus flores. |
| **EGS |** ¿A:mo tikmati ox teyowa?  **CVH |** A:ah. Yo:n a:mo nikmati ox teyowa, pero nimolia xa: ke:mah, *por eso* momiakiltia.  **EGS |** A:man ti..., tikihtowa, ne:n, para tikchihchi:wa i:n *pelotillas*, no: tikui sakapal, ¿ke:niwki i:n sakapal?  **CVH |** Sakapal yo:n ampo:wí:n ohtikopa onkak. Nikmattok nika:n *vuelta* onkaya i:n, i:n *i griega* nika:mpa *vuelta, hasta* ne: *lado*. Ne:, ka:mpa yo:n *curva* ihkui:ni ne:paka:tsí:n n'mattok onkaya ne: ke:man. A:mo n'mati n' a:man *porque* ne: no: ke:man ya niahka ompakawí:n. Mahyá: komekat ata. Mm. Mahyá: komekat mowila:na ihkó:n xiwma:pan. Yeha sakapal. | **EGS |** ¿No sabes si da semilas?  **CVH |** Aha. Eso si no se si produce semillas, pero pienso que si por eso se multiplican las plantas.  **EGS |** Ahora dices que para prepara pelotillas utilizas el sakapal,¿cómo es el sakapal?  **CVH |** El sakapal se da por ahí en las orillas del camino. Se que se daba aquí en la vuelta, en la i griega para acá en la vuelta, hasta allá al lado. En la curva para allá tantito se que habia hace tiempo. No se si haya ahora porque ya tiene tiempo que fui por ahí. Se ve como si fueran bejucos. Mm. Se arrastra en tre las hierbas. Es el sakapal. |
| **EGS |** ¿Yo:n pos a:mo nalwayoh?  **CVH |** Mahyá: a:mo, mopilowa ahko. Pero a:mo n'mati ka:nika wi:tsa *semilla*.  **EGS |** ¿No: xo:chiowa?  **CVH |** No: xo:chiowa, ista:k n' ixo:chio.  **EGS |** ¿Wa:n ixiwyo?  **CVH |** Pané: a:mo xiwyoh, pané: i:pa komekat sah. | **EGS |** Entonces ¿no tiene raices esa planta?  **CVH |** Parece que no, se cuelga arriba. Pero no se de donde vienen las semillas.  **EGS |** ¿Tambien florece?  **CVH |** Florece tambien, sus flores son de color blanco.  **EGS |** ¿Y sus hojas?  **CVH |** Parece que no tiene hojas, sólo se parece un bejuco. |
| **EGS |** ¿Ke:niwki ne:n komekat?  **CVH |** Kostik weh. Kostik tein sakapal tikiliah, kostik n' ikomekat . Pero pané: a:mo xiwyoh, sano pané: i:pa, i:pa mowila:na sah. Niktelpiaya n' ompa ne:, pero i:n we:[we:ro] to:nak pané: ta: ..., komoke wa:kik. Pero *niconseguiro:ti*, xa: kanah ika nikahsis.  **EGS |** ¿Sakapal a:mo t'mati ox onkak o:me taman?  **CVH |** A:mo n'mati ox o:me taman onkak. | **EGS |** ¿Cómo es el bejuco?  **CVH |** Es de color amarillo. Al que le llamamos sakapal es de color amarillo el bejuco. Pero parece que no tiene hojas, sino que se ve que sólo se arrastra.  Yo tenia mucho ahí, pero como hizo mucho sol parece que se secó con el calor. Pero lo voy a conseguir a ver si encuentro en algun lugar.  **EGS |** ¿No sabes si hay dos clases de sakapal?  **CVH |** No se si hay dos clases. |
| **EGS |** Pos tasohka:matik na:no tite:chtapowih nochi ke:ní:w n' tikui i:n mo:so:t wa:n nochi ke:ní:w ne:n tikchi:wa ne: i:n teh tikto:ka:ytia e:... *pelotillas* wa:n t'te:chilih nochi ke:ní:w se: kita:lia, a:man xte:chili moto:ka:y wa:n xola:l ka:mpa tiwa:le:wa.  **CVH |** *Este*, neh nimono:tsa niCristina Vázquez Hernández nehe:n de Xalpantzingo. | **EGS |** Gracias señora por habernos platicado la forma en que utilizas el mo:so:t, cómo preparas las pelotillas y tambien por decirnos la forma en que curas a los pacientes, ahora dinos tu nombre y el lugar de donde vienes.  **CVH |** Este me llamo Cristina Vázquez Hernández y vengo de Xalpantzingo. |